

UN DICCIONARIO GENERAL Y ETIMOLÓGICO DEL CASTELLANO DEL SIGLO XV EN LA CORONA DE ARAGÓN

EMÍLIA ANGLADA ARBOIX
GHCL Universitat de Barcelona

Hablar del *Diccionario General y Etimológico del Castellano del siglo xv en la Corona de Aragón* no es sino hablar del proyecto de investigación¹, dirigido por la profesora Coloma Lleal, que estamos llevando a cabo en la Universidad de Barcelona; es hablar del corpus de textos escritos que documenta el repertorio, de la creación de las bases de datos informatizadas que lo hacen posible, y, cómo no, es hablar de lo que hay en el diccionario, es decir, de lo que contiene. Por supuesto todo esto es demasiado para lo que se espera que dure mi intervención. Por tanto, puesto que antes de ahora se ha hablado en foros como éste tanto de las características específicas del corpus como de los detalles técnicos de las bases de datos creadas expresamente para el proyecto², no voy a extenderme sobre ello aquí. Me propongo esta vez aludir al proceso de producción de datos del diccionario para incidir en el contenido del mismo; de modo que intentaré mostrar lo que hay. Me fijaré, pues, en las informaciones que se obtienen con medios informáticos y a continuación abordaré algunas cuestiones relativas a la redacción de definiciones y acepciones, las cuales, como se verá, tienen que elaborarse manualmente.

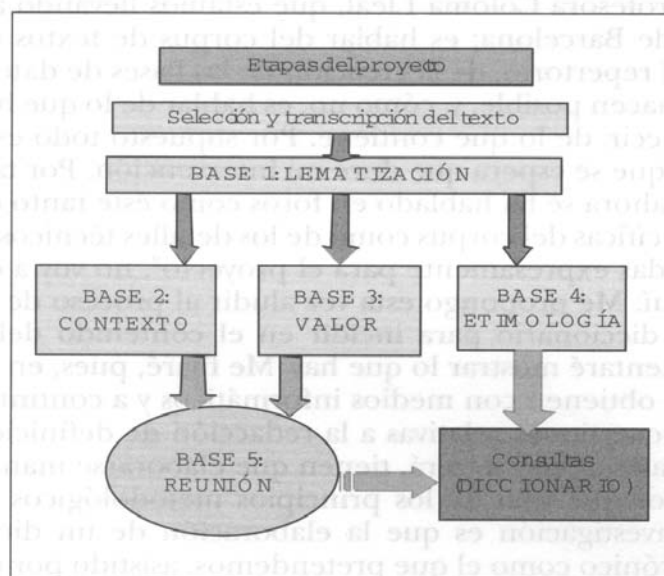
Recordemos que uno de los principios metodológicos subyacentes de nuestra investigación es que la elaboración de un diccionario de carácter diacrónico como el que pretendemos, asistido por ordenador y basado realmente en los datos empíricos que proporciona el uso, tiene

¹ Subvencionado por la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (DGICYT), nº de referencia BFF 2002-00898.

² Sin ir más lejos, en el último *Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, celebrado en Valencia, C. Lleal se refirió con detalle al corpus de referencia al presentar la estructura de la base de datos diseñada para el estudio del léxico del siglo xv. En su comunicación puso de relieve no sólo las consecuencias que se derivan de la aplicación de las bases de datos, sino también las implicaciones informáticas del proyecto.

que utilizar inevitablemente como fuente principal un corpus textual suficientemente representativo del estado de lengua que se quiere reflejar. Y es que, como es notorio, entre otras muchas ventajas que ahora no comentaré, la referencia a un corpus efectivo permite establecer el significado de las palabras a partir del uso que se hace de ellas en los textos; permite también ejemplificar con frases tomadas de testimonios reales los diferentes valores y funciones de cada palabra y las diferentes estructuras sintácticas de que puede formar parte, y permite además la obtención de información de carácter estadístico que sin duda es de gran interés para el estudio de la historia de la lengua. Obviamente todo esto sólo es posible si se dispone de bases de datos léxicos informatizadas que, a modo de dispositivos de análisis, sistematicen y relacionen el gran volumen de información que el despojo de textos haya podido generar.

Como es nuestro caso, en que cada una de las etapas del proyecto toma la forma de una base de datos informatizada. Tal como se ilustra en el presente esquema:



De la primera etapa, dedicada a seleccionar y transcribir textos, entendemos que la documentación reunida representa bien el castellano escrito en el siglo xv en la Corona de Aragón, visto que en la confección del corpus se atendió a factores temporales y espaciales, y también a factores cualitativos y cuantitativos. Así nuestros textos, que abarcan todo el siglo xv –concretamente el primero de ellos es de 1402, y el último de 1499– son textos tanto no literarios como literarios, en una proporción del 52% para los primeros y del 48% para los segundos. La diversidad de registros en que se basa el estudio y el interés por valorar

el mayor grado de especialización de los vocablos en uno u otro tipo de texto determinaron la división del corpus en dos grandes bloques: el bloque A, compuesto de textos no literarios –dentro de los cuales establecemos una subdivisión entre textos cancillerescos, jurídicos, administrativos y aljamiados, por una parte, y textos científicos, por otra–; y el bloque B, de textos literarios, subdivididos, a su vez, en textos histórico-narrativos y textos novelescos³. En cuanto a la extensión del corpus, una vez digitalizados todos los textos con la diversidad de formas y grafías encontradas (y, por tanto, contabilizadas), se dirá que es de algo más de un millón de palabras.

El análisis de las palabras, esto es, la descripción o mostración de sus características lingüísticas viene a continuación. Se trata ya de la producción de datos lexicográficos a lo largo de la cual la unidad palabra va a ser identificada y examinada en sus diferentes contextos lingüísticos y extralingüísticos o de situación en los textos.

LEMATIZACIÓN

En la primera base, la de *Lematización*, cada uno de los textos, previamente sometido a una manipulación mínima (separación de formas aglutinadas, a fin de facilitar el análisis morfológico, y unión de los componentes de los nombres propios, considerados globalmente como una unidad) es exportado a una base de datos en la que, inicialmente se

³ Dentro de los textos cancillerescos, jurídicos o administrativos se incluyen 100 registros de la Cancillería Catalano-Aragonesa pertenecientes al sello secreto, que abarca todo el siglo xv, 2 documentos del Real Patrimonio (Rentas Reales de Aragón de 1412 y 1417), 80 textos jurídicos o pergaminos escritos en castellano (o castellano-aragonés) del Fondo Sástago y 10 textos aljamiados hebraicoaragoneses de 1439, 1465, 1484, 1488, 1492.

Los textos científicos o técnicos están representados por el *Libro de Albesteria* editado en 1499, escrito por Manuel Díez de Calatayud y traducido del catalán por Martín de Ampíes, y el *Compendio de la salud humana*, de 1494, que comprende, por un lado, el *Tractado de las urinas*, *Tractado de la flebotomía o sangrias*, *Tractado de los XII Signos* y el *Tractado de las dolencias de las mujeres*, de Johannes de Ketham; por otro lado, el *Tractado de la cirugía* y el *Tractado del pulso y de las dolencias*, de Vasco de Taranta, y, finalmente, el *Tractado de la peste* y el *Arte de phisonomia*, ambos anónimos. Todos ellos fueron traducidos y editados en Zaragoza.

En los textos narrativos o descriptivos se integran la *Crónica de Aragón*, editada en 1499, escrita por Gauberto Fabrizio de Vagad, el *Viaje de la Tierra Santa*, de 1498, escrito por Bernardo de Breidembach y traducido y anotado por Martín de Ampíes, y el *Tractado de Roma* de Martín de Ampíes, editado conjuntamente con el anterior.

Por último, dentro de los textos literarios se incluyen los novelescos *Breve tractado de Grimalte y Gradissa* y el *Tractado de Grisel y Mirabella* ambos publicados en 1495 y escritos por Juan de Flores, y las obras en castellano de Pere de Torroella, tanto en prosa (*Complaynta sobre la muerte de dona Inés de Cleves*, de 1448; *Letra a una sennyora por la muerte de Mossen Martí d'Ança*, escrita hacia 1455, y *Razonamiento de Demostenes a Alexandre* y *Razonamiento de Pere Torroella en deffension de las donas*, escritas hacia 1465) como en verso (*Maldezir de las mugeres*, escrito hacia 1450, diversas composiciones poéticas de los *Cancioneros*, escritas entre 1440 y 1460, así como la poesía *En loor de madama Lucrezia Napoletana*, escrita entre 1450 y 1458).

tiene un campo para las *formas* y un campo para la *situación* (esto es, tipo de texto, documento y folio). A continuación se aplica el programa lematizador y se procede a la *Lematización* automática de las formas; esta aplicación permite reconocer y agrupar *variantes* y también relacionar las diferentes *formas* pertenecientes a una misma serie flexional o de derivación. Dadas las características del estudio, interesaba contar con un doble lema: el que podríamos denominar “canónico”, dentro de la norma de la época (por ej. *hazer*), etiquetado aquí como *vocablo*, y el que respondería al uso real en cada uno de los documentos (*hazer, fazer, faser, fer...*). Con ello distinguimos, para cada vocablo, las *variantes* que presenta. Asimismo este campo *variante* nos va a permitir incluir posteriormente, si cabe, información relacionada con el régimen preposicional de las formas verbales, usos perifrásticos, locuciones, etc. Además de los campos *vocablo* y *variante*, la base presenta otro campo para especificar la *función*.

Todo esto puede verse en la figura siguiente:

BASE 1: texto lematizado				
Situación	Formas	Vocablo	Función	Variantes
A1-Sast-69	quadringentesimo	quadringentesimo -a	pron. num. adj.	quadringentesimo -a
A1-Sast-69	octugesimo	octugesimo -a	pron. num. adj.	octugesimo -a
A1-Sast-69	octavo	octavo -a	pron. num. adj.	octavo -a
A1-Sast-69	/			
A1-Sast-69	presentes	presente	adj.	presente
A1-Sast-69	testimonjos	testimonio	sust. masc.	testimonio
A1-Sast-69	fueron	ser	verbo cop.	ser
A1-Sast-69	a□	a	prep.	a
A1-Sast-69	las	el la lo	art.	el la lo
A1-Sast-69	sobreditas	sobredito -a	adj.	sobredito -a
A1-Sast-69	cosas	cosa	sust. fem.	cosa
A1-Sast-69	los	el la lo	art.	el la lo
A1-Sast-69	magníficos	magnífico -a	adj.	magnífico -a
A1-Sast-69	mjcer	micer	sust. masc.	mjcer
A1-Sast-69	Miguel Melon	Melon, Miguel	nom. prop. masc.	Miguel Melon
A1-Sast-69	jurista	jurista	sust. masc.	jurista
A1-Sast-69	ciudadano	ciudadano -a	adj.	ciudadano -a
A1-Sast-69	de□	de	prep.	de
A1-Sast-69	la	el la lo	art.	el la lo
A1-Sast-69	ciudad	ciudad	sust. fem.	ciudad
A1-Sast-69	sobredita	sobredito -a	adj.	sobredito -a
A1-Sast-69	de	de	prep.	de
A1-Sast-69	Caragoça	Caragoça	nom. prop.	Caragoça
A1-Sast-69	e	y	conj.	e
A1-Sast-69	mjcer	micer	sust. masc.	mjcer
A1-Sast-69	Martin Martínez Teruel	Martinez Teruel, Martin	nom. prop. masc.	Martin Martínez Teruel

Digamos que una vez concluida la aplicación, el número total de vocablos computados es de 15870, si contamos los nombres propios, y de 10050 si no los contamos.

CONTEXTO Y VALOR

Se aplica después, en la que podemos considerar fase de redacción propiamente diccionarística, el programa contextualizador que crea una nueva base que denominamos *Contexto* en la cual se da el contexto de cada una de las formas de un vocablo. Esta base incluye dos nuevos

campos, el de *frase*, en el que cada una de las formas aparece contextualizada (con las 12 formas precedentes y las 12 siguientes) y *acepción*, campo este que se va rellenando con un índice relacionado con la base que viene a continuación y que es la base que llamamos *Valor*. De hecho, la redacción de acepciones o representación del significado de las palabras que figuran en el corpus se produce en la base *Valor*, y pues es el contexto el que nos permite ir definiendo el sentido de las ocurrencias de un vocablo, es claro que hay que trabajar conjuntamente con las bases *Contexto* y *Valor*. Esta última base, creada con el conjunto de vocablos obtenidos de la base *contexto*, consta de los campos *vocablo* y *función* (ambos procedentes de la base anterior), y de los campos *sentido* y *acepción* (que son campos de nueva creación).

Bases 2 y 3: ("Contexto" y "Valor")			
Frases	Vocablo	Acept.	
los judios de aquella et del lugar de Cafranch et del castiello de [Campda]jub las quales rentas son segund se siguen. Campda]jub a oient et vint solidos sobre las marchas del peage de Cafranch et de [Campda]jubl. Arnaldus del Calbo notarius. S. co. bo. Campda]jub a Arnaldus del Calbo notarius. S. co. bo. solidos jaqueses. S. Item el alcajge del castiello de [Campda]jubl recte sobre [Campda]jub a que lieuan en el dito lugar de Cafranch et en el castiello de [Campda]jubl. Arnaldus del Calbo notarius. S. Item ha el ser Campda]jub a los ditos judges et investigadores. Arnaldus del Calbo notarius. S. Rentas del castiello de [Campda]jubl. S. En aqueste o Campda]jub a brosladas por ellos. y la cruz de carmesi por medio que todo loampeal por maraulla. el rey con vn habito triunfal l. campear a don Pedro Dalceran de Castro. S. [...] Item prvn lo senyor rey sobre la quadra del [Campe]ll cinco cafizes de formen Campell a dio sano. Ende estouo baxo enDel campo siquier enDel lugar loampestral conDa compaña de sus discipulos. S. Dende es campestre descendida de monte Effraym y a dos leguas del rio Jordan en los loapestresl esta el casal Zephet llamado en donde campestre Esebon montaña Moab monte Abarym Phaga y Nebo y se descende a los loapestresl del rio Jordan. son tantos lugo campestre la poseszion segunt forma deDa dicha concession. Dada enDel nuestro loampol contra Salerno a .xviii. dias del me campo b.1			
Car cosa sera de que hauremos singular plazer. Dada enDel nuestro loampol acerca la torre de Carbonayra a .v. dia campo b.1			
ne seredes contento e no passaran sinse grant remuneracion. Dada en el loampol nuestro deDa Massera deDa Reyna campo b.1			
e sellada enDel dorso con nuestro sello secreto. Dada en el loampol nuestro deDa Massaria deDa Reyna a .xliij. di campo b.1			
haya falta si nos deseays complazer e servir. Dada en el nuestro loampol cerca de Tocco a .xv. dias del mes de setier campo b.1			
Valor			
Vocablo	Acept.	Función	Sentido
Campda]jub	a	nom. prop.	castiello de Aragón situado en el término de Cafranch, cercas de Somport.
campear	a	verbo trans.	hacer ondear «una persona» [una bandera o un estandarte].
Campe]ll	a	nom. prop.	población de la Litera situada cerca de Biniáfar, al pie de la sierra de Gessa.
campestral	a	adj.	que está en el campo.
campestre	b	sust. masc.	terreno extenso y fuera de poblado.
campo	a.1	sust. masc.	terreno extenso y fuera de poblado.
campo	a.2	sust. masc.	terreno destinado al cultivo.
campo	a.3	sust. masc.	espacio destinado a una actividad.
Valor	Récor. 4007/17761	Exclusiv	Ino Num

En esta imagen se ilustra lo que apuntamos a la vez que se observa la relación entre ambas bases. Así al definir manualmente en la base *Valor* las ocurrencias de los vocablos, según el contexto en que se usan en los textos, se procede a dar un índice a cada una de las acepciones que van surgiendo, índice que, a su vez, es incluido en la base *Contexto*.

He aquí dos dispositivos abiertos con los que estamos trabajando actualmente. En la medida en que vamos hallando nuevos significados de los vocablos, vamos añadiendo nuevas entradas en la base *Valor* (que inicialmente constaba de una entrada para cada vocablo). Por otra parte, en esta aplicación, si es necesario, se precisa la función (valores sustantivos o adjetivos de elementos nominales o pronominales, carácter transitivo o intransitivo de los verbos, etc.) y, también, las características sintagmáticas del campo *variantes* (régimen preposicional de los verbos, perífrasis, locuciones, etc.), al tiempo que se corrigen algunos de los errores que no se habían podido detectar de forma automática.

ETIMOLOGÍA

La etapa siguiente es la de la *Etimología*. Esta es otra base de datos o dispositivo de análisis concebido para dar el étimo de los vocablos recogidos, así como la base y la fecha que propone el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Corominas y Pascual.

Se trabaja aquí, fundamentalmente, con las informaciones que nos proporciona el citado *DCECH* para consignar la etimología, la fecha de primera documentación propuesta por Corominas-Pascual y la base etimológica de que parte. Este último campo tiene un interés especial porque es el que nos ha de permitir relacionar todos los vocablos que parten de una misma base.

El proceso en este caso es el que sigue: se aplica un programa informático que busca la fecha de primera aparición de cada uno de los vocablos en nuestros textos (a partir de los datos del campo *situación* de la base de datos total) y si es anterior a la fecha reseñada por Corominas y Pascual, o bien no aparece en su *Diccionario*, el programa la registra en el campo *fecha*, y se identifica como un *neologismo* toda forma cuya primera documentación es del siglo XV.

Véase todo esto en la imagen siguiente, y nótese cómo el registro *familia*, se rellena con campos que llamamos *Memo*⁴, producidos por un programa automático cuya finalidad es agrupar todos los vocablos que parten de un mismo radical.

Base 4: ETIMOLOGÍA							
Vocablo	Étimo	Base	Fecha	Neología	Famili	Dech	Frec_rel
arbitral	[der. del lat. ARBITRUM, 'testigo, árbitro']	ARBITR-			Memo	E.M.	0.0459
arbitrar	[lat. ARBITRARI, 'juzgar, opinar']	ARBITR-			Memo	E.M.	0.0188
arbitrario -a	[der. del lat. ARBITRUM, 'testigo, árbitro']	ARBITR-			Memo	E.M.	0.0021
arbitrio	[lat. ARBITRIUM, 'atbedrio, arbitrio']	ARBITR-			Memo	E.M.	0.0146
arbitro	[lat. ARBITRUM, 'testigo, árbitro']	ARBITR-	1438	neolog.	Memo	1490	0.0740
arbol	[lat. ARBORUM, 'árbol']	ARBOR-			Memo	E.M.	0.0605
arboleda	[lat. ARBORETUM, 'arboleda']	ARBOR-			Memo	E.M.	0.0261
arco	[lat. ARCUM, 'arco, cofre']	ARC-			Memo	E.M.	0.0167
arcada	[der. del lat. ARCUM, 'arco']	ARC-	1499	neolog.	Memo	1533	0.0010
arcaduz	[árab. 'qadūs', 'cangilón de noria']	QADUS-			Memo	E.M.	0.0021
arcediano	[der. del helen. lat. ARCHIDIACONUM, 'jefe de los diáconos']	DIACON-			Memo	E.M.	0.0021
arcediano	[helen. lat. ARCHIDIACONUM, 'jefe de los diáconos']	DIACON-			Memo	E.M.	0.0083
archiduque	[der. del franc. "duc", del lat. DUCEM, 'guía, conductor']	DUC-	1498	neolog.	Memo	1583	0.0010
archivero	[der. del helen. lat. ARCHIVUM, 'residencia de los magistrados']	ARCHIV-	1479	neolog.	Memo	1726	0.0042
archivo	[helen. lat. ARCHIVUM, 'residencia de los magistrados']	ARCHIV-		neolog.	Memo	1490	0.0125
arciprestado	[der. del helen. lat. ARCHIPRESBYTERUM, 'jefe de los pres']	PRESBYT			Memo	E.M.	0.0042
arcipreste	[helen. lat. ARCHIPRESBYTERUM, 'jefe de los presbiteros']	PRESBYT			Memo	E.M.	0.0010
arco	[lat. ARCUM, 'arco']	ARC-			Memo	E.M.	0.0459
arcobispado	[der. del helen. lat. ARCHIEPISCOPUM, 'jefe de los obispos']	EPISCOP-			Memo	E.M.	0.0177
arcobispo	[helen. lat. ARCHIEPISCOPUM, 'jefe de los obispos']	EPISCOP-			Memo	E.M.	0.1095
arçon	[lat. ARCIONEM, der. de ARCUM, 'arco']	ARC-			Memo	E.M.	0.0031
arder	[lat. ARDERE, 'arder']	ARDE-			Memo	E.M.	0.0334
ardiac	[cat. "ardiac", del helen. lat. ARCHIDIACONUM, 'jefe de los diáconos']	DIACON-	1465	neolog.	Memo	Ø	0.0073
ardid	[cat. "ardit", del frón. "HARDJAN", 'endurecer']	HARDJA-			Memo	E.M.	0.0010
ardido -a	[cat. "ardit", del frón. "HARDJAN", 'endurecer']	HARDJA-			Memo	E.M.	0.0021
ardiente	[der. del lat. ARDERE, 'arder']	ARDE-			Memo	E.M.	0.0219

⁴ Los campos *Memo* remiten a un archivo auxiliar sin limitaciones significativas en cuanto a su extensión, de ahí su utilidad para campos como éste, cuya longitud puede variar considerablemente según las características de cada vocablo. Para consultar su contenido, bastará hacer doble "clic" sobre el campo.

REUNIÓN DE LOS DATOS

Y llegamos a la etapa última, la de *Reunión de los datos* obtenidos en cada uno de los análisis realizados. Esta fase se ilustra con la siguiente diapositiva:

Base 5: Reunión de los datos							
Vocablo	Acepción	Situación	Variante	Forma	Ejemplo		
acometer	.b	23	Memo	Memo	Memo	Memo	acompañá (8), acompañada (6), acompañado (5), acompañados (4), acompañan (1), acompañar (1), acompañara (3), acompañaran (3), acompañe (1), acompañen (1), acompaño (1), acompañada (1), acompañat (1), acompañá (1);
acometer	.c	14	Memo	Memo	Memo	Memo	
acompañar	.a	1	Memo	Memo	Memo	Memo	acompañar (34), acompañar (2), acompañar (1);
acompañar	.b	65	Memo	Memo	Memo	Memo	
acompañar	.c.1	37	Memo	Memo	Memo	Memo	Reun.situación A2 (2.7%), B1 (91.9%), B2 (5.4%);
acompañar	.c.2	3	Memo	Memo	Memo	Memo	
acompañar	.d	1	Memo	Memo	Memo	Memo	Reun.ejemplo vencio. Marañen se mas de rezo porDende los que el seso laacompañal deDla grandeza de coraçon de nuestros hespañoles. que no solo han [B1-CroAra-001v] aquestos ojeron los derechos de todos los competidores y cada qual fan laacompañado de autoridades y vsuas razones como ahi se dixeron. Y despues de [B1-CroAra-156r]
aconsejar	.a	3	Memo	Memo	Memo	Memo	
aconsejar	.b	33	Memo	Memo	Memo	Memo	Reun. variante
aconsejar	.c	1	Memo	Memo	Memo	Memo	
acontecer	.a	78	Memo	Memo	Memo	Memo	Reun. situación
acontecer	.b	2	Memo	Memo	Memo	Memo	
acordadamer	.a	2	Memo	Memo	Memo	Memo	Reun.ejemplo
acordadamer	.b	1	Memo	Memo	Memo	Memo	
acordado	.a	5	Memo	Memo	Memo	Memo	Reun. variante
acordado	.b	1	Memo	Memo	Memo	Memo	
acordante	.a	1	Memo	Memo	Memo	Memo	Reun. situación
acordar	.a.1	115	Memo	Memo	Memo	Memo	
acordar	.a.2	5	Memo	Memo	Memo	Memo	Reun.ejemplo
acordar	.a.3	2	Memo	Memo	Memo	Memo	
acordar	.a.4	2	Memo	Memo	Memo	Memo	Reun. variante
acordar	.a.5	1	Memo	Memo	Memo	Memo	
acordar	.a.6	9	Memo	Memo	Memo	Memo	Reun. situación
acordar	.b.1	8	Memo	Memo	Memo	Memo	

Aquí puede verse que, al final, una vez completadas las operaciones precedentes, se aplica un programa que nos proporciona una nueva base, que llamamos *Reunión*, en la que se relacionan todas las bases con que se ha venido trabajando con el fin de obtener una visión global de los resultados. En esta base, cada una de las acepciones de un vocablo aparece acompañada de su frecuencia absoluta, del conjunto de formas y de variantes, de dos ejemplos para cada una de ellas y de su distribución en los textos. Si abrimos los correspondientes campos *Memo* se verá que podemos consultar este conjunto de datos a medida que nos desplazamos por la tabla.

Para obtener de forma global toda la información de que disponemos sobre las características de nuestro vocabulario activaremos el programa que resume las bases que contienen los resultados. Cada una de ellas, como hemos visto, con campos específicos, pero con un campo en común, el *vocablo*, el cual constituye, en sentido estricto, la entrada propiamente dicha a la información múltiple obtenida tras las operaciones descritas.

Al abrir las bases relacionadas y asociadas a cada una de las entradas podremos ver simultáneamente el contenido de todas ellas. Esto es, informaciones complejas que concretadas en cada artículo presentan la estructura siguiente:

Consulta de la entrada lexicográfica en pantalla

artificio	frec. absol: 16	frec. relat: 0.0167 000	base: ART-
[lat. ARTIFICIUM, 'arte, habilidad']			
familia: arte, artificio, artificial, artizar;			
DECH: E.M.			
.a sust. masc. Dispositivo, aparato o procedimiento para conseguir algún efecto de forma más cómoda con los medios ordinarios.			
ocurrencias:	10	distribución: A2 (10.0%), B1 (90.0%);	
variantes:	artificio (10);		
formas:	artificio (8), artificios (2);		
ejemplos: la villa tan alto era, y esperando el otro día con el [artificio] aquel guisar la fallaron que en amanajendo le houvieron cortado el pie los; [B1-CroAra-157c] unde hovo en esto remedio que las paredes muy rezas echauan con [artificio] las fuertes manos y coraçones de los cavalleros lo			
sinónimos: arte,			
.b sust. masc. Arte, primor, ingenio o habilidad con que está hecha una cosa.			
ocurrencias:	5	distribución: A2 (20.0%), B1 (80.0%);	

Se trata, como puede verse, de informaciones de distinta índole organizadas para poder ser consultadas automáticamente o no⁵. Por lo demás, como puede apreciarse, se trata de informaciones cuyo contenido se atiene perfectamente al canon de la lexicografía histórica que establece la necesidad de ofrecer testimonios escritos del uso real de los vocablos como garantía de su existencia y de su significado.

DEFINICIONES

Sobre el análisis de los significados que los vocablos adquieren en los documentos, importa decir que es la tarea que actualmente nos ocupa al equipo de redacción que colaboramos en el proyecto. Elucidar el sentido de las palabras y plasmarlo sucintamente es, en efecto, una operación laboriosa y aquí podemos añadir que es además una operación

⁵ Contemplamos la posibilidad de editar el diccionario también en soporte papel, aun reconociendo que el soporte electrónico ofrece unas posibilidades de consulta que el diccionario, concebido como libro, no tiene. En éste la lectura es lineal y sólo se puede acceder al texto desde el inicio, o sea desde la entrada; en cambio en el diccionario organizado como base de datos el discurso es circular y se puede acceder a él desde cualquier punto del perímetro, tanto desde la entrada como desde cualquiera de las informaciones que contiene. Nuestro diccionario en soporte electrónico, aparte de las consultas habituales, permite combinar diversos tipos de información y obtener resultados como el índice onomástico, global y por frecuencias; el listado de los vocablos, las variantes y las formas, según la frecuencia de su aparición; el listado de todos los neologismos, con relación de la fecha de su primera aparición; el diccionario inverso de las formas...

lenta, si se tiene en cuenta que en nuestro caso la redacción de definiciones es obligado hacerla manualmente, y que uno de los objetivos del diccionario es precisamente matizar los valores semánticos y las funciones sintácticas de los vocablos ocurridos en los textos.

En cuanto a nuestro método de trabajo, antes, al hablar de la estructura de las bases *Contexto* y *Valor* ya he señalado la naturaleza de los programas y de las informaciones que se obtienen con su aplicación cara a la confección de acepciones. Como usuarias del sistema de consulta, pues, accedemos a los contextos de las palabras y es a partir de estos que procedemos al análisis semántico de las formas y a su representación lexicográfica que insertamos, como he dicho, en el campo correspondiente de la base *Valor*. En este punto huelga decir que disponemos de unas normas de redacción y de una plantilla de ayuda especialmente confeccionada para el análisis de las funciones de las partículas. Y es que a nadie se le oculta que no es lo mismo describir, por ejemplo, el sentido de los vocablos gramaticales que el de los vocablos léxicos, y tampoco es lo mismo abordar palabras monosémicas (es decir, palabras de un solo significado que genera eventualmente varios empleos) que palabras cuya polisemia puede presentar problemas de estructura y de representación.

En un repertorio de las características del nuestro, la determinación de significados, su diferenciación y clasificación creemos que es fundamental, desde el momento que pretendemos un diccionario que recoja y sistematice usos léxicos de un tiempo y de un espacio. Por ello, ante la presencia evidente de significados diversos de un mismo vocablo, hemos tenido que plantearnos el problema en forma de pregunta: ¿por qué acepción tenemos que empezar y en qué orden tenemos que presentar las diferentes acepciones distinguidas?

La respuesta o la posición adoptada a este respecto se materializa en un criterio que podemos calificar de lógico-semántico porque se basa en considerar, en primer lugar, el sentido general o básico y acto seguido los sentidos específicos, derivados y figurados. De manera que, de acuerdo con esta posición, se verá en nuestras entradas que el sentido propio precede al sentido figurado; la acepción concreta precede a la acepción abstracta, y lo que es general y está atestiguado por el uso frecuente aparece antes que lo que es particular o específico.

En cuanto a la manera de distinguir las acepciones, ya hemos visto que utilizamos los índices o letras a, b y c, tal como se refleja en las entradas siguientes:

- abaxo** a. adv. 'En o hacia un lugar que está en una posición inferior a aquel que se toma como referencia'
b. adv. 'En una parte posterior de un escrito'.
- aca** a. pron. dem. adv. 'En el lugar en que se encuentra el hablante'
b. pron. dem. adv. 'En el momento presente'
c. loc. adv. 'De un lado a otro, de manera dispersa o desordenada'

Estos índices de acepciones, llegado el caso, se van ampliando con subíndices (a.1., a.2., a.3...; b.1., b.2., b.3...), con acepciones secundarias, por tanto, conforme se van matizando con nuevos datos los valores semánticos registrados:

- baxo-a**
- a.1.** adj. 'Que tiene poca altura o está situado a poca distancia del suelo'
 - a.2.** adj. 'Que ocupa una posición inferior en un determinado orden o escala o tiene un valor inferior'
 - a.3.** adj. 'Que está inclinado hacia el suelo'
 - b.1.** adv. 'En o hacia un lugar que está en una posición inferior a aquel que se toma como referencia'
 - b.2.** adv. 'En una parte posterior de un escrito'
 - b.3.** adv. 'En los órganos genitales o en el ano'
 - c.1.** prep/loc. prep. 'Introduce valores locativos de situación inferior respecto de alguien o de algo'
 - c.2.** prep. 'Introduce valores de dependencia respecto de alguien o de algo'

Se ilustra con este ejemplo una entrada polisémica en la que la clasificación de acepciones, por nuestra parte, ha estado condicionada, en un primer estadio, por las tres categorías gramaticales encontradas en los documentos; después, en cada una de las acepciones (a, b, o c) nótese cómo se van matizando los valores semánticos y cómo aparecen primero los sentidos propios y/o generales, y después los significados concretos; nótese, por otro lado, el tratamiento que reciben las palabras gramaticales, cómo aparecen indicadas las diferentes funciones realizadas en los contextos correspondientes.

Este empirismo prudente, a mi ver, se funda en el carácter pragmático del diccionario, pero también en el volumen importante de testimonios que tenemos que manejar; y se funda también en las dificultades que se plantean cuando se trata de organizar los sentidos de las palabras. Ya he dicho que no se nos oculta que jerarquizar informaciones de índole semántica es una cuestión delicada y en absoluto fácil, pero es una cuestión al fin y al cabo que los diccionarios monolingües de carácter semasiológico, como el nuestro, tienen que abordar y resolver de algún modo.

He aquí más muestras de clasificación de acepciones, de verbos, en este caso. Nótese cómo se produce la matización semántica en el verbo **acostar**, verbo cuyos significados atestiguados en los textos producen cuatro acepciones, representadas en dos (a y b), con sendas subacepciones, (a. 2 y b.2), organizadas desde la concreción a la abstracción. Véase cómo las acepciones concretas preceden en cada caso a las acepciones más abstractas:

- acostar**
- a.1.** verbo pron. 'Tumbarse <una persona o un animal> para descansar'
 - a.2.** verbo pron. 'Inclinarse <una cosa> hacia un lado'
 - b.1.** verbo trans. 'Dirigir <una persona> (una embarcación) a la costa'

b.2. verbo trans/pron. 'Aproximar <una persona o una cosa> a (algo o un lugar) '

Y cómo en la entrada **abraçar**, se distingue entre a y b: desde el significado propio y general: 'rodear entre los brazos', documentado en los textos, se pasa al sentido específico de 'incluir entre ciertos límites', acepción que a su vez es matizada por 'tomar a su cargo', 'proteger' a alguien; y en último estadio, por extensión, el sentido figurado de 'aceptar' una doctrina, etc.

abraçar **a.** verbo trans. 'Rodear <una persona> (a alguien o algo) entre los brazos'

b.1. verbo trans. 'Incluir <una cosa> (algo) entre ciertos límites'

b.2. verbo trans. 'Tomar <una persona> a su cargo (algo) '

b.3. verbo trans. 'Proteger <una persona> (a alguien) '

b.4. verbo trans. 'Aceptar <una persona> (una doctrina, opinión o conducta) '

En estas acepciones puede apreciarse además cómo, tratándose de verbos, se procede a señalar el contexto semántico-sintáctico de que forman parte. Teniendo en cuenta que la definición del verbo se caracteriza por sus implicaciones sintácticas, se señala, mediante paréntesis en ángulo < > la función sujeto, y con paréntesis cuadrados los complementos que el verbo selecciona. En las definiciones de los verbos, pues, se verá que en todos los casos se menciona el contenido del definido y también se destacan los elementos habituales del contorno en los contextos gramaticales o de situación en que la palabra se usa. Se trata, en suma, de precisar la estructura argumental del verbo entendiendo que ello es pertinente tanto para describir su significado como para, lógicamente, diferenciar acepciones.

Los ejemplos aportados creo que revelan suficientemente el especial interés que ponemos por matizar los valores que concurren en la aparición de las palabras. Un interés que, dicho sea ya para terminar, en el diccionario es bien evidente cuando se trata de dilucidar las funciones de palabras invariables o gramaticales. En este sentido nos gusta pensar, sin falsa modestia, que una base de datos diccionarística como la que estamos elaborando constituirá una aportación notable al conocimiento de la evolución de las funciones gramaticales, y, por tanto, al conocimiento de los procesos de gramaticalización; pero no sólo eso, de hecho esperamos que nuestro banco de datos sea un instrumento valioso que nos sirva para conocer mejor la realidad del castellano de un período tan importante como es el siglo xv.

Y nada más. Con esta comunicación he querido presentar los criterios aplicados y los resultados relacionados con la elaboración de un diccionario que se caracteriza, como hemos visto, por su realización material progresiva con medios informáticos, y, muy especialmente, por la novedad de su contenido.